

Queremos añadir, en este sentido, que el libro reseñado constituye un excelente punto de partida para futuras investigaciones en las que puedan converger, sin entrar en conflicto —como parece haber sido el caso hasta el momento—, las vertientes lingüística y didáctica de la enseñanza de lenguas.

M^a Isabel Rodríguez González

Segoviano, Carlos (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid, Iberoamericana, 1996, 370pp.

Recopila Carlos Segoviano, en esta edición, un heterogéneo conjunto de artículos en torno la didáctica del léxico español, desde el marco general de la enseñanza de las segundas lenguas. A través de los distintos apartados de que se compone el libro, se aborda la cuestión del vocabulario desde, prácticamente, todos los puntos de vista posibles (lingüístico, psicolingüístico, etnográfico, metodológico...), si bien se aprecia un claro predominio de la orientación pedagógica. El propio autor alude, en la introducción, a la finalidad esencialmente didáctica de la obra, al tiempo que lamenta el abandono sufrido por el tema en la enseñanza de lenguas extranjeras, en general, y del español, en particular. De hecho, como se indica en la contraportada del libro, se trata de “la primera monografía en castellano desde hace más de veinte años” en torno a este tema.

El contenido del volumen se organiza en cuatro partes: las tres primeras, que abordan de forma específica la cuestión léxica, permiten apreciar una progresión desde la teoría lingüística y metodológica en torno al vocabulario, hasta su aplicación directa en el aula: las partes segunda y tercera se centran abiertamente en la didáctica del léxico. La cuarta (y última) parte del libro la integran un compendio de artículos y notas a modo de homenaje al matrimonio Bemmerlein, por su contribución a “la extensión y consolidación del español en Alemania”. Este último apartado se cierra con una aproximación, por parte del propio Antón Bemmerlein, a la “historia de la Asociación Alemana de Profesores de Español” (de la que ha sido presidente durante veinticinco años). La mayoría de los profesores que colaboran en esta edición de homenaje, desarrollan su labor docente en Alemania y/o pertenecen a la Asociación Alemana de Profesores de Español. Esto explica el hecho de que gran parte de los artículos que se presentan tomen como punto de referencia las relaciones léxicas entre español y alemán.

Analizamos, a continuación, el contenido de las tres primeras partes del libro, que se abre con *Fundamentos teóricos*. Este apartado se compone de ocho artículos en los que se desarrollan, y no desde un punto de vista exclusivamente teórico (como parece deducirse del título), diversas cuestiones relacionadas con el vocabulario que se apoyan en estudios empíricos de los que es posible extraer ciertas implicaciones didácticas.

Se inicia este primer bloque con una investigación, propuesta por Ventura Salazar, a través de la cual se pretenden fijar las expectativas y necesidades del alumnado con respecto al aprendizaje del vocabulario.

Se presenta, en segundo lugar, un estudio de Ortega Ojeda en el que confluyen dos vertientes de interés, en lo relativo al tratamiento del vocabulario: la concreción de un léxico fundamental y las dificultades que plantea la inclusión en él de los términos dialectales.

La vertiente geográfico-lingüística se retoma en un artículo firmado por A. Seguí sobre el tratamiento de los americanismos (el acercamiento al tema se realiza a partir de una selección del vocabulario en una serie de obras de la narrativa hispanoamericana).

Dentro de esta primera parte se localizan también dos capítulos (desarrollados por Meibner y Barrera Vidal) en torno a la transferencia léxico-semántica que inciden en la utilidad de aprovechar el léxico común o similar entre dos lenguas para facilitar el proceso de aprendizaje. Si el artículo de Meibner adopta una perspectiva más bien psicológica (centrada en los procesos de almacenamiento del "interléxico"), la aproximación de Barrera Vidal a la interferencia se realiza desde la óptica de la lingüística comparada y contrastiva.

Precisamente, los principios de la lingüística contrastiva están presentes en otros dos trabajos: por un lado, Olga Mori los aplica a la traducción (aunque el contenido de este artículo supera los límites del vocabulario) y por otro, C. Jiménez y K. Vilar presentan un estudio que se enmarca dentro de la lexicología contrastiva y en el que toman como modelo para ejemplificar su investigación, la organización del campo léxico de la "existencia" en español y en alemán.

No queremos pasar por alto, dentro de este primer grupo de artículos, la exposición de Ingeborg Christ sobre el tratamiento del vocabulario específico en asignaturas pertenecientes a los programas de inmersión en los institutos alemanes.

La segunda parte del libro *-Didáctica de la enseñanza del léxico-Métodos y técnicas-*, se compone de seis artículos que analizan aspectos concretos sobre la enseñanza del vocabulario en el aula. Los capítulos de este apartado están destinados a los docentes de español como L2 y, aunque no es su pretensión aportar soluciones metodológicas definitivas, sí ofrecen propuestas interesantes en torno a esta cuestión. Se introduce, por ejemplo, el factor psicológico a través de una aproximación al lexicón mental en dos estudios: M. Pujol y J. Lahuerta analizan la organización mental del léxico y los procesos de almacenamiento y recuperación de la información.

También M. Lüning ("Aprendizaje creativo del vocabulario") se interesa por la estructura del "diccionario mental" y propone una serie de actividades que inciden en el fortalecimiento de las redes asociativas de palabras.

El tercer artículo de esta serie se presenta a modo de investigación. Sus autores (P. Benítez, A. Andino y M. C. Fernández) intentan fijar, con miras a la elaboración de nuevos materiales didácticos, el tipo de actividades más adecuado y rentable en los procesos de adquisición léxica. U. Vences propone un original acercamiento a la enseñanza del vocabulario a través del trabajo con "palabras" aisladas (las prácticas se basan en procesos de creación, deducción y relación entre vocablos). También M. Häuptle-Barceló y M. Görrissen sugieren una serie de actividades destinadas a "acelerar el aprendizaje del vocabulario" y optimizar su memorización aprovechando diversos canales: juegos, música, elementos visuales... El último capítulo de este bloque (R. Rodríguez Richart) plantea la compleja cuestión de la fraseología intentado

deslindar conceptos que habitualmente se confunden (modismo, frase hecha, refrán...), tanto en el ámbito de la investigación como en la práctica de la enseñanza.

La tercera parte –*Didáctica aplicada – Algunos ejemplos*–, está conformada por doce artículos de marcada orientación práctica y pedagógica. Ante la imposibilidad de comentar con detalle, por cuestiones de espacio, cada uno de los trabajos que aquí se desarrollan, nos limitamos a presentar algunas de las líneas que los autores siguen en sus propuestas metodológicas. Se aborda el tema de los neologismos, desde un punto de vista lingüístico, basado en la composición y creación léxica (J.Mª Navarro) y desde una perspectiva etnográfica –introducción de nuevos términos en función del contexto sociocultural que enmarca la evolución de las lenguas (A. Schoonheere). El uso creativo del lenguaje se desarrolla a través del factor lúdico (J. L. Pagés y R. Sánchez Riesco) y humorístico (R. Boos) aplicados a la didáctica del vocabulario.

No faltan en este apartado comparaciones entre lenguas, tomando como base de las mismas el aspecto léxico. Se incluyen aquí: el artículo de C. Pérez Roig (que analiza las equivalencias fraseológicas entre español y alemán a partir de una traducción de *La colmena* de C.J. Cela); un estudio de Alberto Gil en torno a los llamados “adjetivos procesuales” en español y en portugués, y, por último, el trabajo de J. García de Marfía acerca de los vocablos emparentados (o palabras cognadas) en español y en alemán, dentro de la enseñanza de español con fines específicos.

El punto de vista etnolingüístico está presente en dos artículos de H. Christ y C. Melches que llaman la atención sobre la existencia de vocablos (y expresiones que los contienen) que pueden tomarse como punto de referencia en el acercamiento a un idioma, al constituir un reflejo de ciertos aspectos culturales característicos de la comunidad que emplea la lengua meta

La fraseología y su tratamiento en el diccionario (en concreto en los diccionarios bilingües de español-alemán) está presente en un artículo de Carlos Segoviano que introduce un buen número de expresiones relacionadas con el cuerpo humano.

Por último, queremos hacer referencia a la única tarea que se propone como tal en este apartado: se trata de una actividad propuesta por Verónica Beucker para la “transformación de un cuento en una obra de radioteatro”. La autora explica previamente la importancia de dominar un léxico específico relacionado, en este caso, con las técnicas de grabación, la radio, el medio acústico...etc.

No podemos concluir nuestro comentario sin valorar positivamente la aparición de esta obra que, aunque no ofrece un análisis sistemático de la cuestión léxica, aporta información muy útil en lo que respecta, tanto al ámbito de la investigación como de la didáctica.

Mª Isabel Rodríguez González

Arrate, Gerardo y Sánchez de Villapadierna, José Ignacio *Internet y la enseñanza del español*, Arco Libros S.L., colección Cuadernos de didáctica del español / LE, Madrid, 2001, 94pp.

Nos presenta Arco Libros, un volumen que, sin duda, resulta muy interesante para todos aquellos profesionales que se dediquen a la enseñanza del español como se-